

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

А. О. Лайкович

*Гродненский государственный университет имени Я. Купалы,
ул. Элизы Ожешко 22, 230023, г. Гродно, Беларусь, Laykovichao@gmail.com*

Работа посвящена определению понятия «лексические трансформации», а также выявлению особенностей используемых лексических трансформаций при переводе научно-технической терминологии, общеупотребительной и специальной лексики в научно-технических текстах. Предлагается использовать различные лексические трансформации: калькирование, транслитерацию, транскрипцию, генерализацию, конкретизацию и модуляцию. Приводится анализ частотности использования лексических трансформаций при переводе научно-технических текстов. В своём исследовании мы опирались на статью «Control over the steel welding structure parameters by micro-jet cooling» из журнала «Archives of Metallurgy and Materials» (2012). Рассмотренные примеры являются наглядным подтверждением значимости (необходимости) использования преобразований при переводе технических текстов.

Ключевые слова: переводческие трансформации; лексические трансформации; научно-технический стиль.

Научно-технический перевод представляет особую сложность для специалистов в области перевода. Переводчику необходимо не просто заменить единицы одного языка единицами другого языка, а сделать так, чтобы текст перевода соответствовал нормативным требованиям языка перевода, воспроизводя не только предметно-логическое содержание оригинала, но и жанрово-стилистические нормы и правила употребления языка перевода; для этого переводчики прибегают к переводческим трансформациям.

Многие лингвисты и специалисты в области перевода в своих трудах занимались вопросом определения понятия «переводческие трансформации», среди них Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Т. А. Казакова, Л. К. Латышев, И. С. Алексеева, Я. И. Рецкер и др. Каждый учёный, занимающийся данной темой, по-своему трактовал понятие «переводческие трансформации». Именно наличие нескольких, хоть и похожих, но в то же время разных вариантов, стало причиной отсутствия единого определения «переводческие трансформации» и их единой классификации [1].

Несмотря на разные подходы к определению данного термина, под переводческими трансформациями мы будем понимать «межъязыковые преобразования, которые предполагают переход от единиц оригинала к единицам переводящего языка на лексическом, грамматическом, синтаксическом

или текстовом уровне при отсутствии возможности использования регулярных соответствий в заданном контексте с целью достижения переводческой эквивалентности» [2, с. 3].

Безусловно, учёных, занимающихся вопросом переводческих трансформаций, интересовал не только вопрос определения данного понятия, но и то, какими бывают преобразования и их виды. Выделяют несколько оснований, которые обосновывают необходимость деления переводческих трансформаций. Наиболее логичным и часто используемым основанием является деление в соответствии с уровнями языка. Более подробно остановимся на переводческих трансформациях на уровне слов.

Вопрос лексических трансформаций интересовал учёных ещё в XX в., но свою актуальность тема не утратила до сих пор. Лексическими приёмами переводчики пользуются, когда в тексте оригинала на уровне слова встречается нестандартная языковая единица, будь то термины в различной области знаний или слова, обозначающие предметы, явления и понятия, имеющиеся в исходном языке (далее – ИЯ), но отсутствующие в языке перевода (далее – ПЯ). Данные слова представляют определённую сложность в переводе, так как, во-первых, от того, какой способ выберет переводчик, будет зависеть, поймёт ли получатель информацию так, как хотел её донести автор, а во-вторых, от его выбора будет зависеть направленность текста.

Под лексическими трансформациями принято понимать «способ перевода нестандартных лексических единиц, обеспечивающий переход от лексических единиц ИЯ к лексическим единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в определённом контексте» [4, с. 16]. К примерам нестандартных языковых единиц на уровне слова можно отнести научно-техническую терминологию, специальную лексику, имена собственные и т. п. Учитывать контекст необходимо в случае появления у термина новых значений или, наоборот, при сужении его значения. Такие слова достаточно широко распространены в процессе перевода текстов научно-технического стиля. В настоящее время наука и техника не стоят на месте: возникают как новые термины, так и новые значения уже известных терминов. Именно с этим связано отсутствие некоторых терминов и их определений в специальных терминологических словарях. Если в словаре нет нового слова (термина), его следует перевести дословно, а затем подобрать соответствующий эквивалент. Если же в языке перевода ещё нет необходимого эквивалента, следует воспользоваться лексическими трансформациями [4, с. 16–17].

Изучая работы, посвященные переводческим трансформациям, трудно не заметить, что классификаций достаточно много, и все они строятся учёными по разным принципам. Но в данной статье речь пойдёт о классификации, предложенной В. Н. Комиссаровым. В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров назвал 3 вида переводческих преобразований: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации подразделены на следующие типы: калькирование, транслитерацию, транскрипцию, генерализацию, конкретизацию, модуляцию.

Некоторые трудности при переводе вызывает калькирование. В широком смысле калькирование представляет собой буквальный перевод слова или словосочетания. Переводчик заимствует структуру лексической единицы ИЯ, а затем передает её в качестве лексических соответствий в ПЯ. Говоря о переводческом калькировании, следует понимать, что речь идёт о метафоричности, и она должна сохраняться. Калькирование можно считать особым видом заимствования. Разница между заимствованием и калькой заключается в том, что заимствование копирует морфологию, значение и фонетику слова или словосочетания в исходном высказывании, в то время как калька копирует только морфологическое строение и значение термина, а не произношение. Калькирование может происходить с различными изменениями в языке перевода: иногда приходится трансформировать формы падежа, количественный состав слов в словосочетании, аффиксы, порядок слов и т.д. (например, *keywords* – *ключевые слова*, *grain boundary ferrite* – *феррит на границе зёрен*, *under control* – *под контролем*). Калькированию в научно-технической литературе обычно подвергаются термины, общенаучные слова и словосочетания: *low-oxygen process* – *низкоокислородный процесс*, *beneficial influence* – *благоприятное (благоприятное) влияние*, *low-carbon steel* – *низкоуглеродная сталь*, *high amount* – *большое количество* [2, с. 5].

Транслитерация подразумевает побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита ПЯ, независимо от произношения. Этот способ представляет собой перевод лексической единицы оригинала путем замещения её составляющих компонентов лексическими единицами в языке перевода. Примеры транслитерации: *ferrite* – *фепрум*, *austenite* – *аустенит*, *martensite* – *мартенсит*.

В основе транскрипции лежит стремление передать с максимально возможным приближением к подлиннику не написание, а фонетическую форму исходного слова. Например, *stand* – *стенд*, *aerogel* – *аэрогель*, *Charpy* – *Шарпи*. Транскрипция проводится с учетом фонетико-орфоэпических норм языка перевода. Разумеется, что перевод слов с помощью

транскрипции в некоторой степени условен, так как он передает только приблизительное звучание лексической единицы языка оригинала, что объясняется разницей фонетических систем ИЯ и ПЯ [6, с. 12–21].

В научно-технических текстах транскрипции и транслитерации подлежат только вводимые в обиход термины. Для использования транслитерации можно не знать произношения исходного слова, ограничиваясь лишь его зрительным восприятием. В свою очередь, транскрипция не зависит от написания.

Генерализация – замена слова (словосочетания) с более широким (конкретным) значением в оригинале словом (словосочетанием) с более узким значением в тексте перевода. Генерализация также зависит от контекста и применяется в том случае, если язык перевода не имеет специфических понятий, аналогичных понятиям исходного языка. Потребность в обобщении может быть вызвана тем, что при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием есть вероятность искажения смысла. Примерами генерализации являются: *discussion* – *ход (исследования)*, *result* – *значение*, *accessory* – *технология*, *analyze* – *(детально) изучить* [3, с. 5].

Конкретизация, в противовес генерализации, обозначает замену слова, а также словосочетания ИЯ с более широким значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. Данным способом перевода пользуются в тех случаях, когда слова с широкой семантикой ИЯ не имеют полного соответствия в ПЯ, а в словарях обычно даётся ряд частичных вариантов соответствий, каждое из которых охватывает только одно из частных значений иноязычного слова. К примеру: *hammer* – *маятниковый копёр*, *paper* – *статья*, *marked (content)* – *большое (количество)*, *material* – *металл*, *idea* – *способ* [3].

Суть модуляции состоит в использовании слова (словосочетания), которое отличается в исходном и переводящем языках, для передачи одной и той же идеи. Другими словами, происходит изменение точки зрения, направленности мысли по отношению к исходному языковому выражению. Данный тип лексических трансформаций подразумевает семантическое осмысление. Это означает, что переводчик должен хорошо понимать смысл языковой единицы на исходном языке. Только в таком случае можно заменить значение слова, которое логически выводится из значения исходной единицы на основе смежности или логической близости понятий: *experimental procedure* – *методика проведения исследования*, *(parameters) were carried out* – *испытывались*, *actual* – *стандартный*, *(deposit) was prepared* – *наплавка выполнялась*. Наиболее часто применяются следующие варианты модуляции: замена причины следствием и наоборот, перифраза, метонимические замены [3, с. 5].

Для анализа частотности употребления лексических переводческих трансформаций, применяемых при переводе научно-технических текстов, за основу была взята статья: «Control over the steel welding structure parameters by micro-jet cooling» объемом 8678 знаков с пробелами и её перевод на русский язык «Регулирование параметров стальной сварочной конструкции при помощи системы микроструйного охлаждения».

Результаты анализа частотности употребления лексических переводческих трансформаций при переводе научно-технических текстов приведены ниже (см. таблицу).

Таблица

Частотность использования лексических трансформаций при переводе научно-технических текстов

Название трансформации	Количество примеров	Процентное соотношение
Калькирование	8	28,6 %
Транслитерация	3	10,7 %
Транскрипция	2	7,1 %
Генерализация	4	14,3 %
Конкретизация	6	21,4 %
Модуляция	5	17,9 %
Название трансформации	Количество примеров	Процентное соотношение
Всего	28	100 %

В соответствии с результатом проведённого анализа, наиболее распространёнными лексическими приёмами при переводе статьи, принадлежащей к научно-техническому стилю, являются калькирование (8 примеров, 28,6 %), конкретизация (6 примеров, 21,4 %) и модуляция (5 примеров, 17,9 %). Это обусловлено тем, что калькирование: обеспечивает получение краткого мотивированного термина; не вызывает путаницы и полисемии; подразумевает простоту образования путём воссоздания структуры исходной единицы; помогает избежать чрезмерного использования заимствований. Конкретизация указывает на необходимость уточнения слов с целью достижения смысловой точности, максимальной эквивалентности, адекватности и информативной насыщенности перевода. Достаточно частое использование модуляции в научно-техническом стиле можно объяснить различиями в способах выражения логического строя мысли в английском и русском языках.

В заключение отметим, поскольку структуры английского и русского языков различаются на уровне грамматики, синтаксиса и лексики, избежать модификаций при переводе практически невозможно. Именно вычле-

нение несоответствий в исходном и переводном текстах научно-технического стиля позволяет достаточно точно определить качество переданной информации, а значит – и качество перевода. Для обеспечения верного перевода используются лексические, грамматические и лексико-грамматические преобразования. Принимая во внимание особенности структуры ИЯ и соотнося их со структурой ПЯ, очевидно, что задача переводчика – передать смысл переводимой единицы, а не форму. Но помимо соответствия языку и культуре рецептора, перевод должен соответствовать контексту конкретного сообщения. Таким образом, ведущая роль лексических преобразований в области научно-технического перевода обусловлена тем, что основной единицей этого вида перевода является термин. Способы перевода языковых элементов на уровне лексики являются одними из наиболее важных и актуальных в теории, методике и практике научно-технического перевода, так как лексические ошибки приводят либо к искажению смысла оригинала, либо к нарушению стилистических норм языка.

Библиографические ссылки

1. Портал переводчиков. Переводческие трансформации [Электронный ресурс]. URL: <https://web-3.ru/translations/intro/equivalents> (дата обращения: 30.01.2021).
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международ. отношения, 1975.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб. : «Издательство Союз», 2001.
4. Левицкая Т. Р, Фиттерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международ. отношения, 1976. С. 16–17.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. школа, 1990.
6. Дмитриева Л. Ф. Английский для студентов. Курс перевода. Ростов-на Дону : Март, 2005. С. 12–21.